

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 113

Artikel: Mode d'expressions d'autrefois = Mouda de dre d'on yadzo
Autor: Rosalie / Rojali
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244345>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

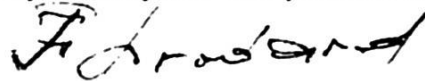
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*Ou piti dzoa, i tyiro mè bèthètè
In bon tsèvrè lè mènò patherâ
Lè kouârnèri tantyè pri d' j'Invouètè
Du inke adon lè lécho dèmorâ
Le Tsèvrè de la Tsintre de l'abbé Max Bielman*

*Kan te chintri le chon de la châva ke montè
E ke fâ a gonhyâ lè bordzon di fothi
Kan te vèri fougâ ko di j'ivouè kouèjintè
Lè prâ rêchuchitâ on chèlà rèvèlyi
A la Grevire de l'abbé Jévié*

*Kan lè j'anhyan chon mouâ, lou méjon lè tsejète
Nyon mé voli la prindre, irè tota dèfète
Li chintè le pouné, li chintè le muji
Irè galyâ fondya, tréto l'irè puri
Poura méjon du père Callixte Ruffieux*

Il y a de quoi inspirer les poètes contemporains



Francis Brodard



MODE D'EXPRESSIONS D'AUTREFOIS

Souvenir de mon jeune temps dans la Glâne.
Voici comment une jeune femme écrivait ses babillardes
à son homme qui était au service militaire en Valais.

La Neirigue le vingt-et-un de décembre 1941

Mon cher Sulpice,

Ta lettre nous a beaucoup réjoui à la maison. On s'ennuye
bien après toi, parce qu'il nous faut tout faire le tra-
vail même.

Il te faut pas aller à l'auberge, le vin c'est de la petite pluie brouillée. Quand tu auras ta paie, achète-voir un guide-cornes pour le veau blanc et rouge, il a déjà démonté le cachet aux cochons en se frottant. Les poules au gendarme sont revenues piler l'herbe, nous avons rien osé dire, pour qu'il ne puisse pas nous faire des misères après.

Je t'envoie des caleçons, ils ne sont pas sales, tu les a seulement portés quinze jours, ils sont bons pour finir ton service, ils ne se voient quand-même pas.

La Céline au juge est venue de Lausanne, elle fait bien la belle, c'est le fils au syndic qui la mène à la bénichon. Isaac tu sais bien lequel, il est arrivé jeudi, il nous a dit que la "dametta" était assez grasse, qu'il fallait la changer contre une autre. Le régent a denouveau battu notre Sylvie, il te faut tout de même écrire au conseil de commune, par apport que nous ne voulons pas se faire extropier par ce bougre qui n'est pas même de la commune.

Les poussins sont sortis lundi, il y en a seulement quatre, j'ai entendu dire que c'est la faute du coq, il a trop de poules, il ne peut pas suffir. Si tu trouves un beau coq par là-bas achète-le, ils disent que c'est bon de croiser, alors on peut essayer une fois.

Pauline est allée arracher une dent chez Marcel au maréchal, il a seulement demandé 20, parce que la dent tenait pas beaucoup. Notre domestique c'est denouveau saoulé dimanche, il a vomi à la cuisine, je crois qu'il nous faudrait le renvoyer.

Reste-moi fidèle Sulpice, méfie-toi de ces demoiselles, j'ai peur qu'elles te fassent un mauvais coup. Je t'envoie un saucisson, tâche de le manger en cachette pour ne rien devoir en donner aux autres.

On te salue bien.

Ta femme Rosalie

MOUDA DE DRE D'ON YADZO

Choviny dè mon dzouno tin din la Yanna.

Inke ché kemin ouna fèmala èkrijè ché babiyoulè a chon' omo kirè a chèervucho militéro din le Valè.

La Nêrivuyè le vintchyon dè dèchanbre karant'yon.

Mon tchè Chupi,

Ta lètra no ja prâ rèdzoyi a la méjon. On ch'in-nouyè bin apri tè, pèchke i no fô to fére le travo mîmo. I tè fô pâ alâ din lè kabare, le brè l'è de la krouye pyodzèta brouya. Kan t'ari ta pâye, adzitavè on dzovè po lou vi byan è rodze, i la dza dèmontâ le bouè-ton dè kayon in chè rupan.

Lè dzniyè o jandârme chon rè vinyè troupâ l'êrba, no j'in rin ôjâ dre pâ ke poèchè no fére dè mijère apri. I t'invouye dè kanechon, i chon pâ mônè, te lè j'ô gayâ portâ tyindze dzoua, chon bon po fourni ton chèrvucho, chè vèyon kanmimo pâ.

La Céline o dzudzo lè vinyète du Lôjena, i fâ bin la bala, lè le fe o chindike ke la minnè a la bènechon. I jake te châ bin le tchin, lè arouvâ dedzâ, i no j'a de ke la (damèta) irè pro grâcha, ke fayè la tsandji kontre oun'ôtra. Le rèjan la rè èko nouthra Sylvi, i tè fo toparè èkrîre o konchalye dè kemouna, pè rapouâ ke no volin portan pâ chè fére ètharbalâ pè chti bâgro ke lè pânyi dè la kemouna. Lè pudzin chon chayè delon, ninda rintyè katro, lè voyu dre k'irè la dôta dâ pu, i la tru dè dzeniyè, i pou pâ chufi. Che te travè on bi pu pèr lé adzita-lou, i dyon ke lè bon dè krèji, adon no povin bin achyinti on kou.

Pauline lè jelâ trère ouna din vè Marthale o martzô, la pire dèamandâ 20, pèchke la din tinyè pâmé tin. Nouthron dyèethon chè rè choulâ demindze, la fè lè tsin a l'otho, mè krèyou ke no fudrè le rinvouyi.

Châbra-mè bin fidélo Chupi, mèfyé-tè dè hou da-mejalè, lé pouère ke tè fajin on krouyo kou. I t'invouye on chouchechon, tâtse dè lou medti in katson po rin fayè in bayi è j'ôtro. On tè chaluè bin.

Ta fèna Rojali